

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговско и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и Република Аржентина

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана по-нататък „Общността”, от една страна,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА,

наричано по-нататък „Аржентина”, от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ значението на традиционните връзки на приятелство между Аржентина и държавите-членки на Общността;

КАТО ОТЧИТАТ, че Общността и Аржентина желаят да установят пряка връзка, за да поддържат, допълват и разширяват съществуващите отношения между Аржентина и Общността;

КАТО ОТЧИТАТ, че Аржентина, следвайки неотдавнашното вътрешно политическо развитие, иска да стабилизира и заздравя демокрацията и да насърчи икономическия и социален напредък;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че за целта Аржентина прави значителни усилия за реструктуриране на своята икономика;

КАТО ОТЧИТАТ, че Аржентина участва в процеса на регионална интеграция с държавите от Латинска Америка, което има за крайна цел да доведе до напредък, икономически реформи и политическа стабилност;

КАТО ОСЪЗНАВАТ, че има сериозни регионални дисбаланси в Аржентина, че най-изостаналите региони са главно гранични области и че това обстоятелство затруднява процесът на интеграция със съседните страни, упоменати по-горе;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Аржентина има нормални икономически и търговски връзки с всички държави-членки от Общността;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ ДА създадат благоприятни условия за хармонично развитие и диверсификация на търговията и насърчаване на търговията и икономическото сътрудничество на основата на равенство, недискриминация, обща изгода и взаимност,

КАТО ВЯРВАТ, че трябва да се даде нов тласък на икономическите и търговски отношения между Общността и Аржентина чрез засилване на съответните аспекти на сътрудничеството;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Аржентина искат да създадат договорни връзки, насочени към насърчаване на търговията и икономическото сътрудничество, което може да се развие по-нататък, на един по-късен етап, и като взеха предвид възможностите, които се отварят чрез доизграждането на единния пазар през 90-те години;

УБЕДЕНИ, че подобно сътрудничество трябва да се прилага по прагматичен и развиващ се начин, в духа на добрата воля, в процеса на развитие на техните съответни политики,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел посочиха за свои упълномощени представители:

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ:

Г-н Gerard COLLINS

Министър на външните работи на Ирландия,

Действащ председател на Съвета на Европейските общности,

Г-н Abel MATUTES

Член на Комисията на Европейските Общности;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:

Г-н Domingo Felipe CAVALLO

Министър на външните отношения и вероизповеданията;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Демократична основа за сътрудничество

1. Връзките на сътрудничество между Общността и Аржентина и настоящото споразумение в неговата цялост са основани на зачитане на демократичните принципи и правата на човека, които вдъхновяват вътрешните и външните политики на Общността и Аржентина.

2. Засилването на демокрацията и регионалната интеграция са основните принципи на настоящото споразумение и представляват ангажимент, който се споделя от двете страни. Прилагането на настоящото споразумение се осигурява чрез насърчаване на икономическото и социално развитие посредством търговията и сътрудничеството в областта на търговията, земеделието, промишлеността и технологиите.

Член 2

Режим на „най-облагодетелствана нация”

1. Договарящите страни предоставят една на друга режим на „най-облагодетелствана нация” при търговията между тях съгласно разпоредбите на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ).

2. Договарящите страни се ангажират да разгледат възможностите, всяка съгласно собственото си законодателство, за освобождаване от мита, такси и други налози по отношение на стоки, които временно се съхраняват на техните територии с цел реекспорт в непроменено състояние или след активно усъвършенстване.

Член 3

Търговско сътрудничество

1. Договарящите страни се ангажират да насърчават развитието и диверсификацията на тяхната търговия до възможно най-високата степен, съвместима тяхното икономическо положение.

2. За тази цел договарящите страни се споразумяват да проучват начините и средствата за премахване на пречките пред търговия между тях, и по-специално нетарифните и квазитарифните бариери, като вземат предвид работата, извършена в тази област от международните организации.

3. Договарящите страни предприемат стъпки, всяка съгласно своето законодателство и в съответствие със своето относително равнище на развитие, за провеждане на политика, която има за цел:

а) предоставяне една на друга на широки улеснения за осъществяване на търговски сделки, представляващи интерес за всяка страна;

б) сътрудничество на двустранно или многостранно равнище при разрешаването на търговски проблеми от общ интерес, включително проблеми, отнасящи се до стоки, земеделски продукти и готови продукти или полуфабрикати;

в) да се вземат предвид техните съответни нужди и интереси, свързани с достъпа и последващата обработка на ресурси и достъпа до пазара за продуктите на договарящите страни;

г) събиране заедно на икономически оператори от двата региона с цел диверсификация и разширяване на съществуващите търговски потоци;

д) проучване и препоръчване на мерки за насърчаване на търговията, които биха довели до разширяване на вноса и износа.

Член 4

Икономическо сътрудничество

1. Договарящите страни, като вземат предвид общия си интерес и дългосрочни икономически цели, насърчават икономическото сътрудничество във всички области, които те считат за подходящи, без да изключват нито една област априори и като вземат предвид техните различни нива на развитие.

Целите на такова сътрудничество са по-специално:

- да насърчава развитието и просперитета на техните съответни индустрии,

- да разкрие нови източници на ресурси и нови пазари,

- да насърчава научния и технически напредък във всички области, в които сътрудничеството е възможно, като разширява съществуващите към датата на настоящото споразумение програми и разширява сътрудничеството в други сектори,
- да насърчава сътрудничество между икономически оператори с цел насърчаване на създаването на съвместни предприятия и други форми на индустриално сътрудничество, които биха могли да развият техните съответни промишлени отрасли,
- да допринася най-общо за развитието на техните съответни икономики и стандарт на живот,
- да подпомага процеса на интеграция, в който Аржентина се е включила с държавите от Латинска Америка, като взема предвид възникналите проблеми във връзка с изостаналите гранични райони, които затрудняват интеграцията със съседните страни.

2. Като начин за постигане на тези цели, договарящите страни полагат усилия, *inter alia*, да улеснят и насърчат чрез подходящи средства:

а) сътрудничество за развитие на промишлеността, земеделието, минното дело, риболова, инфраструктурата, транспорта и комуникациите, телекомуникациите, здравеопазването, образованието и обучението, туризма и други сектори;

б) широко и хармонично сътрудничество между техните съответни промишлени отрасли, особено под формата на съвместни предприятия във всички производствени сектори;

в) по-голямо участие от икономическите оператори на всяка от страните в развитието на различни сектори от промишлеността на договарящите страни при взаимно изгодни условия;

г) научно-техническо развитие:

В тази област Общността насърчава научна дейност на високо ниво с Аржентина чрез изграждането на подходяща научна рамка за сътрудничество между страните.

Тя насърчава обмена на учени и създаването на трайни и стабилни връзки между двете страни;

д) насърчаване трансфера на технологии към сектори, определени по взаимно съгласие, при сътрудничеството на добра воля във всички аспекти на правата върху индустриална, търговска и интелектуална собственост, при зачитане на законодателството на всяка от страните;

е) професионално и административно обучение;

ж) сътрудничество в областта на енергетиката;

з) сътрудничество при създаването на благоприятни условия за разширяване на инвестициите, облагодетелстващи и двете страни;

и) сътрудничество в опазването на околната среда и природните ресурси;

й) сътрудничество по отношение на трети страни;

- к) сътрудничество в регионалната интеграция на основата на обмяна на опит;
 - л) сътрудничество във всички аспекти на индустриалната стандартизация.
3. Договарящите страни насърчават по подходящи начини редовния обмен на информация, отнасяща се до търговското и икономическо сътрудничество.
4. За улесняване постигането на целите на икономическото сътрудничество, посочени в параграф 1, договарящите страни използват всички подходящи средства и собствени механизми, с които разполагат, включително финансови ресурси.

Член 5

Сътрудничество в областта на земеделието

1. Аржентина и Общността установяват сътрудничество в земеделието. За тази цел те проучват в дух на сътрудничество и добра воля:
- а) възможностите за увеличаване на търговията помежду си със земеделски продукти;
 - б) мерки и резултатите от тях в здравеопазването, опазване на растенията и околната среда, с оглед предотвратяване на свързаните с тези мерки пречки пред търговията, като вземат предвид законодателството на двете страни в тази област.
2. Общността подпомага усилията на Аржентина да диверсифицира износа си на земеделски продукти.

Член 6

Промислено сътрудничество

Договарящите страни се споразумяват да си сътрудничат, и по-специално да насърчават създаването на съвместни предприятия, особено на такива, които допринасят за диверсификацията на аржентинския износ и възприемането на технологии, като за тази цел използват:

- а) законите и инициативите на Аржентина относно чуждестранните инвестиции и индустриалното развитие;
- б) възможностите, предоставени от Общността, в областта на сътрудничеството между нейните икономически оператори и тези на страните от Латинска Америка.

Член 7

Съвместен комитет за сътрудничество

1. Създава се Съвместен комитет за сътрудничество, състоящ се от представители на Общността и Аржентина. Той заседава веднъж годишно, последователно в Брюксел и в Буенос Айрес, на дата, определена по взаимно съгласие. Извънредни заседания могат да се свикват по взаимно съгласие.

Съвместният комитет се грижи за правилното функциониране на настоящото споразумение и разглежда всички въпроси, които могат да възникнат при неговото прилагане.

2. По-специално, Съвместният комитет може да прави препоръки, които допринасят за постигане на целите на настоящото споразумение, като взема предвид социалните и икономически политики на договарящите страни.

Той анализира търговията между страните, преди всичко във връзка с цялостния ѝ състав, темповете на растеж, структура и диверсификация, както и търговския баланс и различните форми за насърчаване на търговията.

Той улеснява контактите и обмена на информация, за да оптимизира функционирането на настоящото споразумение.

Той прави предложения по въпроси от общ интерес, отнасящи се най-общо до икономическото сътрудничество, и по-специално до промишленото сътрудничество, и проучва подходящи мерки, за да ги развие и диверсифицира.

3. Съвместният комитет може да създава специализирани подкомитети, които да го подпомагат при изпълнение на неговите задължения.

Член 8

Други разпоредби

1. Без да се накърняват съответните разпоредби на Договора за създаване на Европейската икономическа общност, нито настоящото споразумение, нито всяко действие, предприето съгласно него, не засягат по никакъв начин правомощията на държавите-членки на Общността да предприемат двустранни дейности с Аржентина в областта на икономическото сътрудничество или, когато е уместно, да сключват нови споразумения за икономическо сътрудничество с Аржентина.

2. При условията на разпоредбите на параграф 1, отнасящи се до икономическото сътрудничество, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Аржентина, когато подобни разпоредби са несъвместими или идентични с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 9

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и съгласно условията, предвидени в този договор, и, от друга страна, на територията на Република Аржентина.

Член 10

Бъдещо развитие

1. Договарящите страни могат по взаимно съгласие да разширяват настоящото споразумение, за да засилват степента на сътрудничество и да го допълнят чрез споразумения относно специфични сектори и дейности.

2. В рамките на настоящото споразумение всяка от договарящите страни може да прави предложения за разширяване обхвата на тяхното сътрудничество, като вземе предвид натрупания опит при неговото прилагане и напредъка на процеса на регионална интеграция, в който Аржентина участва.

Член 11

Срок

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след този, в който договарящите страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за срок от пет години. То се подновява с мълчаливо съгласие година за година, освен ако една от договарящите страни не го денонсира шест месеца преди датата на неговото изтичане.

Член 12

Размяната на писма, приложени по-долу, представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 13

Автентични текстове

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ

РАЗМЯНА НА ПИСМА

А. Писмо № 1

Уважаеми господине,

Ще Ви бъдем задължени да потвърдите дали Вашето правителство е съгласно със следното:

Във връзка с пречките пред търговията, които могат да възникнат за Европейската икономическа общност и нейните държави-членки или за Република Аржентина в резултат на транспортните операции, беше постигнато споразумение да се търсят взаимно изгодни решения относно транспорта с оглед насърчаване развитието на търговията.

За тази цел беше постигнато съгласие, че проблемът ще бъде обсъден на заседанията на Съвместния комитет.

Моля приемете нашите най-дълбоки почитания.

От името на Съвета на Европейските общности

Б. Писмо № 2

Уважаеми господа,

Имам честта да потвърдя, че моето правителство е съгласно със следното:

„Във връзка с пречките пред търговията, които могат да възникнат за Европейската икономическа общност и нейните държави-членки или за Република Аржентина в резултат на транспортните операции, беше постигнато споразумение да се търсят взаимно изгодни решения относно транспорта с оглед насърчаване развитието на търговията.

За тази цел беше постигнато съгласие, че проблемът ще бъде обсъден на заседанията на Съвместния комитет.”

Моля приемете моите най-дълбоки почитания.

За правителството на Република Аржентина